

TOKYO WONDER SITE
OPEN SITE 2016- 2017 Project B

旗、越境者と無法地帯

Flags, Transnational-Migrants and Outlaw Territories

ARTIST |

Au Sow-Yee / 區 秀詒

Hikaru Fujii / 藤井 光

Kao Jun-Honn / 高 俊宏

Kum So-Ni / 琴 仙姬

CURATOR |

Ko Nien-Pu / 柯 念璞

「渋谷事件」とは、1946年に東京の渋谷で発生した、在日台湾人と警察との間の抗争事件である。この事件は台湾、中国、日本及びアメリカの権力関係の下で複雑さを帯びた身分と国籍をめぐる問題に関連しており、当時国際社会の注視と抗議を引き起こすと共に、数多くの評論が書かれた。この事件が映し出しているのは戦後復興期の都市における貧困とテリトリー争いと無政府状態である。もし都市を一つのリアルな政治空間として捉えるならば、この事件は戦後の植民地或いは帝国の内外で同時に進行していた空間の再構築と境界の新たな線引きの一環と見なし得る。これら越境者たちは断裂と横断の時代に投げ込まれ、身分、国籍、法律の保護、いずれも持たない丸裸の状況に置かれていた。台湾の歴史的脈絡の下に捉えれば、この事件は台湾人のアイデンティティ構築の起点であり、また以後の台湾におけるアイデンティティの曖昧さと矛盾性の源でもあった。

個人の感情とアイデンティティは、国家間の闘争および地域の縄張り争いの下で如何に変化してきたか。これら越境者たちの流浪の足跡は特殊な亡命の地図を描いている。国家と国境の変容は越境者の移動地図とその道筋に影響を与え、また移動者の自己の身分に対するイメージと感情の受容にも影響を与える。地理と身体が相互に交わって織りなされるイメージの構図は、歴史の中で絶え間なく移り変わり、システムにおける中心と周縁の間の権力関係を複製していく。空間の移動と変化のただなかで、前進と後退、同と異、見つめる者と見つめられる者、異郷と故郷の間に存在する重層的な弁証法的関係。彼らは境界線の通過と異郷への進出の過程で如何に自己の身分を形成してきたのだろうか。

本企画は「渋谷事件」を戦後史を振り返る上での特異なポイントとして捉え、変動する国家権力及び国境線の下で個人が直面した赤裸の状態を新たに見つめ直す。時間軸に沿って書かれる歴史とは異なる策略から、沈黙している過去に声を発させることを試みる。決して歴史の研究ではなく、むしろそれに逆らう方式によって、遙か遠くの他郷の声を公的資料、テキスト及び口述記録といった史料の隙間から響かせる。台湾、日本、韓国及びマレーシアから参加した四名のアーティストの視点から、戦後の記憶及びポストコロニアルが経験してきた地理上の移動とコンテキストの変化を整理し、その歴史を改めて振り返ると共に、越境を通じて人の境遇、人間、場所、故郷の意義を問う。

アーティストたちは植民地の空間的コンテキストとその経験に深く向き合い、それを視線の参照点としながら異なる空間と時間の越境を行った。また社会的、歴史的な時間の隙間を縫って、時間を再構築する作業を試みた。この空間的コンテキストにはアーティストたち自身が生きてきた時代の権利と知識の関係、及び特定の時期における「感覚の構造」(Raymond Williams)も含まれている。複数の視点を通して、歴史事件を過去から切り取り、解放し、救済し、現代と意義のある直接的対話をさせる。そして広大な他者の空間において、国境線の内外に散らばった痕跡、あるいは歴史の断片を糸口として、その糸を自己の人生の道に帰することが可能であるかを探る。

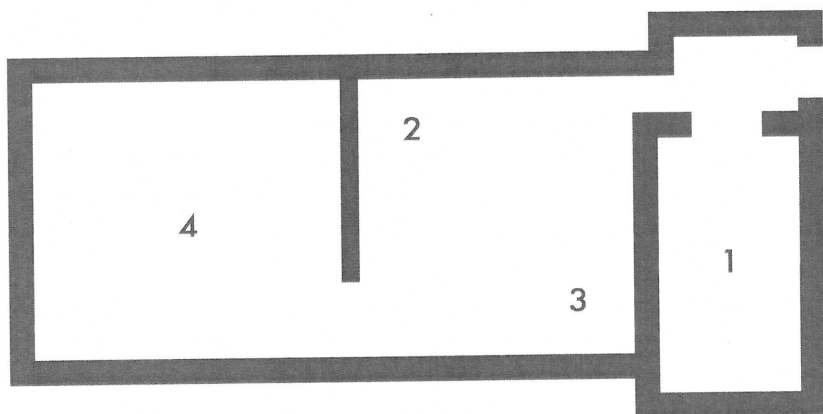
The Shibuya Incident took place in 1946 in Shibuya, Tokyo, was a violent confrontation between Taiwanese in Japan and police. This incident touched upon complicated identity and nationality issues at the jurisdiction between Taiwan, China, Japan and America, it has not only caught attention and aroused protest at the international level, but generated different discussions at the same time. It mapped out the poor, contention for space and anarchy situations under the postwar urban redevelopment projects. If urban as an actual political sphere, this incident at the same time marked the reconstruction of space and repartition of boundaries regardless of a postwar-colony or an empire, these migrants were forced into fractured and overstepped history, a bare life with no citizenship nor legal protection. If to review this under the Taiwan History, it is where the construction of Taiwanese identity first started and lead to the ambiguity as well as contradiction of Taiwanese identity later.

When personal emotion and identity fluctuate under the struggle between country and geopolitical region, this group of migrants sketched an alternative map of exile, through the transfiguration of country and borderline, affecting their map and route of shifting, as well the imagination of identity and emotional recognition of the moving subject, this imagined composition interweaved from geography and body, it kept circulating in the time of history duplicating its authority relation at the core and margin of the system. With these shifting and transforming spaces, in between overlapping dialectical relations of to and fro, similarities and differences, gaze and otherness, an alien land and homeland, how do they form identity through crossing borders and passing through it.

This project takes the Shibuya Incident as a unique point to go back to the postwar history, relook into the naked condition of human under changing state power and geographical border. It tries to rewrite time from an alternative strategy, let the unsung utters, not into historical studies but the emerge of an antagonistic way, allowing voices from the faraway to be heard in the slit of archives, texts and historical documentations. From the perspective of four artists from Taiwan, Japan, Korea and Malaysia, by carding the changing context of geographic spatial from postwar memory and postcolonial experience, revisiting its history with the attempt to question the meaning of human condition, people and place as well as homeland.

Artists confront with the context of space and postcolonial experience as the frame of reference, to conduct transboundary and passing through in different spaces, beyond the aperture of social time or historical time, to conduct the practical work to reconstruct time, this context also mounts the relation of power and knowledge at the time they lived, and the emotional world within a specific timeframe, from multiple viewpoints to extract, emancipate and salvage historical event from the past, provides the meaning of direct conversation, testing the extension of spaces, through scattered geographical traces inside and outside the border, or fragments of the history as clue, to the possibility to get back into oneself following the line.

Map



- 1 - Kum Soni / 琴仙姬
- 2 - SowYee Au / 區秀詒
- 3 - Kao Jun Hoon / 高俊宏
- 4 - Fujii Hikaru / 藤井光

キュレーター |

柯念璞 (コー・ネンブ)

台湾在住。近年は香港、韓国、マレーシアなどでの都市研究とアートプロジェクトに参加し、長期にわたり東アジアの植民地史、社会運動、芸術、都市空間などのテーマについて研究を進めている。2013年台北鳳甲美術館にて「逆棲—都市辺縁部における対話と再建香港・大阪・台湾」展、2015年「Beyond the Borderline- Exiles from the Native Land—Taiwan, Hong Kong, Tokyo, Korea and Beijing」のキュレーターを務める。2014年深圳・香港都市建築ビエンナーレ、2015年マレーシアでのTrans Actions in the Field—Challenging the Role of Citizen Participation through Participatory Public Artに参加。

Curator |

Ko Nien-Pu

Ko Nien-Pu's curatorial practice centers around use of urban spaces in East Asia, artistic action, social movement, and colonial history. In 2013, she was the curator of Reverse Niche – Dialogue and Rebuilding at the City's Edge (Hong Kong, Osaka and Taiwan). In 2014, she participated in the Bi- City Biennale of Urbanism\Architecture (Hong Kong) and organized the symposium We Are Everywhere—Community Art in the mist of Proletarianized Spatial Production—A Critical Approach (Hong Kong). In 2015, she was the curator of Beyond the Borderline- Exiles from the Native Land (Taiwan, Hong Kong, Tokyo, Korea and Beijing). Also, in 2015, she participated in TransActions in the Field: Challenging the Role of Citizen Participation through Participatory Public Art Goethe-Institut Malaysia.

アーティスト |

區 秀詒 (アウ・ショウイー)

1978年にマレーシアに生まれ、現在は台北で仕事をし、台北市在住。台北とマレーシアの間で活動している。中国文化大学演劇学科卒業、サンフランシスコ芸術大学大学院(MFA)卒業。作品は映像作品、コンセプチュアル作品、インスタレーション、そしてパフォーマンスなど、その表現は多岐にわたる。長年に渡りマレーシアと東南アジアがもつ歴史の認識に着目し、フィクションとノンフィクションを交錯させながら冷戦の構造を再調査し、作品に表わしている。

Artist |

Au Sow-Yee

Yee Au was born and grew up in Malaysia, she now lives and work in Taipei, Taiwan. Graduated from Chinese Culture University (Taiwan) majored in theatre arts and attained her M.F.A degree from San Francisco Art Institute (U.S.A). Her works concentrated mainly on two directions, one is the continue interest in image making mechanism, creating live cinema performance using self-made mechanism and mechanical film projectors. Second is to question, explore as well as expand the relation between images, image making, politics and power, through video installation and other mediums.



「百代写真館」2015

「メンケラン・プロジェクト」(The Mengkerang Project)は、アーティストの區秀詒(アウ・ショウイー)が2013年に始動したアートワークです。このアートプロジェクトには三つの映像作品シリーズが含まれています。「A Day Without Sun in Mengkerang (Chapter One)(メンケランの太陽のない一日(第一章))」、「Sang Kancil, Hang Tuah, Raja Bersiong, Bomoh, the Missing Jet and Others(サン・カンチル(マメジカ)、ハントゥア(マレーシアの英雄の名前)、ラージャ・ベルシオン(マレーシアの王の名前)、ボモ(呪術師)、行方不明の370便とその他)」、そして「百代写真館(Photo Pak Tai)」の三部作です。このプロジェクトでは、「メンケラン」という架空の場所を通じて、マレーシアの各地域における交錯した精神構造や、歴史の境界を再検討しています。架空の場所「メンケラン」とは、これら三つの作品のメインテーマなのです。區秀詒は、さまざまな方法を駆使して「メンケラン」という場所の地理、歴史、精神構造などに想像をめぐらせ構成し、アートプラクティスとして再構築しようと試みました。こうしたプロセスを通じて、現実に存在しているさまざまな共同体、国民国家、歴史、時間の流れといった枠組みを弁証することにより、彼女の出身地であるマレーシアの歴史、政治的文脈、民族構成などといった一見、抽象的でありながらも、実際には日常生活と密接している要素をめぐって、幅広い議論と思考を喚起させています。同時に區秀詒は、政治、イメージ、共同体、歴史、地理などの要素が、映像とどういった関係性があるかについて再考していく制作プロセスによって、一般的な映像表現を越える新たなイメージと映像言語を獲得するため、またその宿命から解放させ、能動的な映像表現の創出を挑んでいます。今回、展示している「Pak Tai Photo(百代写真館)」はこの三部作の中の一つです。

「百代写真館(Photo Pak Tai・百代影社)」は、実際に存在している写真館であり、所在地はイギリスが統治した植民地時代におけるクアラランプールの中心部にあります。1950年代に開業したこの写真館は、「マレーシア」という国の歴史よりも長いといわれています。写真館の場所は、ムルデカ・スクエア(独立広場)—1957年8月31日の午前0時00分にマレーシア国旗が掲揚された広場(これによりマレーシア半島は正式にイギリスの植民地から離脱して新たな独立国家になりました)—から10分ぐらゐの距離のところにあります。この周辺は経済発展に連動し、人口の多くが大量の移入によるもので、中には不法滞在の外国人労働者も大勢いました。「百代写真館」はマレーシアの「警察総局(Royal Malaysia Police)」が指定した警察証明書の証明写真を撮影する写真館の一つであったため、館内には多量の警察証明書の写真が残されています。

この作品は區秀詒が日常のなかで出会った外国人労働者を切り口として、彼らの働く場所(あるいはその周辺)でインタビューを行いました。これらの労働者の多くは、バングラデシュ、ミャンマー、中国といった国々から来たと言っています。インタビューの中で、まず彼らに自分の故郷を離れ、この場所に働きに来たきっかけ(原因)といった、その経歴などを語ってもらい、続いて、想像または現実に存在している桃源郷をひとつ述べてもらい、さらに幼年期に覚えた歌や、若い頃に最も好きだった歌を紹介してもらっています。

「百代写真館」は、際限なく変化を繰り返す外部の時空とは相対化した、時があたかも静止した写真館であり、その空間の内部には、虚構的な静止した時間が延々と流れています。写真館の内部は地図のような想像可能な具体的な「場所」がなく、変化をし続ける「外在」する世界として、頻繁に流動している「外来」の人々と同じように変質しています。「百代写真館」は外国労働者の経験と記憶を再現した作品なのです。この作品は写真館の「存在」(かつて存在していた、あるいは物理的な存在を超えた)を目立たせ、その中には一見、「人」がいないかのように見えていますが、実際には多量の微弱な生命の息吹がそこに存在していると言ってもいいでしょう。そこに特定可能な個人はいませんが、この作品は巧みに彼らの経験と記憶を織り交ぜ、そして引き延ばせるイメージーションを作り出しています。こうした想像は、堅苦しい現実の体系に挑戦できる力を我々に与えるでしょう。

プロデューサー：區秀屏, 艾立森

撮影：林志勇

制作：蔡嘉誠

参加者：Amur Hossain, Hedayat Hossain, 燕燕, Lin Khine, Aung Myat Thu

《Photo Pak Tai》2015

The Mengkerang Project comprises three short films; A Day without Sun in Mengkerang (Chapter One), Sang Kancil, Hang Tuah, Raja Bersiong, Bomoh, the Missing Jet and Others, and Pak Tai Foto. Mengkerang is a fictitious place created by the artist. Mengkerang as the method, artist reflects on the history and political context of Malaysia as well as various frameworks and propositions such as nation and nation state that are seemingly abstract but in fact matters of her vital interests. In the meantime, she seeks to restructure a kind of image that transcends the confines of traditional images and possesses the momentum of “liberation (the predestined representation of illusions and images) – destruction – summons” by re-evaluating the relationship among the politics of images (rather than political images), illusion, community, history, and geography. Pak Tai Foto is a photo studio located in the heart of Kuala Lumpur during the 1950s. Established during the age of British colonization, it is a photo studio older than the country “Malaysia” itself. Pak Tai Foto is also near the Merdeka Square (Independent Square), a place where the Malayan flag hoisted for the first time on 00:00 31st August 1957 (that is when Malaya declared its’ independence). There is only roughly a ten

minutes walk from Pak Tai Foto to the Merdeka Square. It is also currently a site where many foreign labours passing by. Pak Tai Foto interviewed foreign labors connected to daily lives in or near their workspace. These foreign labors came from Bangladesh, Myanmar and China. In the interview, they shared their respective reasons, processes and experiences of leaving their home country to work in other parts of the world. In addition, they also tell an ideal place (be it a place of imaginary or reality) and share their favourite song when they were a child or teenagers.

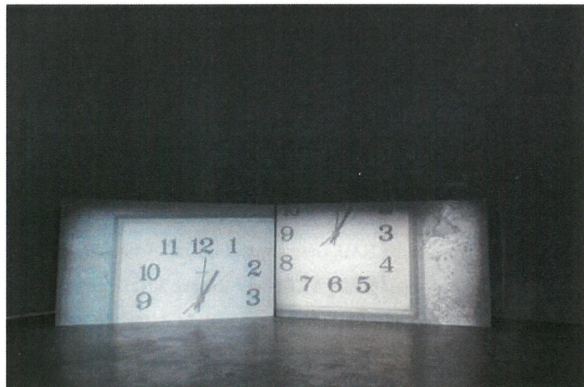
The work Pak Tai Foto represents the experiences and memories of immigrant workers. It highlights the “existence” of the studio (has ever existed or has transcended physical existence) that seemingly lacks the sign of “human” but in fact brings a subtle touch of life. In the absence of identifiable individuals, this work skillfully interweaves these experiences and memories into a stretchable imagination that allows us to challenge the rigid system.

Producer: Au Sow Peng, Alison Khor

Cinematographer: Lim Chee Yong

Production Assistant: Alphonse Chern

Participants: Amur Hossain, Hedayat Hossain, Yen-yen, Lin Khine, Aung Myat Thu



2015 年 映像, 手書き地図 (19 分)

Two Channel Videos (19min). Hand-drawn Maps

アーティスト |

藤井 光

1976年東京都生まれ。2004年パリ第8大学美学・芸術第三期博士課程DEA卒業。2013年に製作した映画『ASAHIZA 人間は、どこへ行く』や「プロジェクトFUKUSHIMA!」の活動を記録した同名ドキュメンタリーは国内外各地で上映されている。これまでに、東京国立近代美術館、水と土の芸術祭2012、水戸美術館現代美術ギャラリー、せんだいメディアテーク、山口情報芸術センター[YCAM]などで作品を発表。近年では「MOTアニュアル2016 キセイノセイキ」(東京都現代美術館/2016)、「六本木クロッシング2016展：僕の身体、あなたの声」(森美術館/2016)に参加。『歴史の構築は無名のものたちの記憶に捧げられる』(青森公立大学国際芸術センター青森/2015年)ではゲスト・ディレクターを務めた。

Artist |

Hikaru Fujii

Born 1976 in Tokyo. Received a doctoral diploma in advanced studies (DEA) in Athletic, Sciences and Technology of the Arts from the University of Paris VIII in 2004. He mainly employs the medium of video to create works that empirically examine questions regarding conventional systems and frameworks, based on the fact that art is produced in close relations with society and history. In 2015 he was guest director of the Aomori City Archives Exhibition "The construction of history is dedicated to the memories of the unnamed" (Aomori Contemporary Art Centre [ACAC], Aomori Public University).

Solo exhibitions include "Merde Sculpture" (ya-gins, Gunma, 2015), "JAPAN.SDF" (Yugishitsu, Tokyo, 2007). He also participated in numerous group shows including "Records and Recollections" (Sendai Mediatheque, Miyagi, 2014), "After the Quake: Thinking About Tohoku III" (National Museum of Modern Art, Tokyo, 2014), "Japan Syndrome" (Berlin HAU, Germany, 2014), and "Artists and the Disaster: Documentation in Progress" (Art Tower Mito, Contemporary Art Gallery, Ibaraki, 2012), and supervised "ASAHIZA" (Asahiza Production Committee, 2013) and the "PROJECT FUKUSHIMA!" (PROJECT FUKUSHIMA! Production Committee, 2012). Member of the Artists' Guild.

「演習1：非日本人を演じる」2016

本作品は、国際的な課題となっている「移民問題」を視野に、戦後混乱期の東京に生きた若い移民たちと警察官との抗争事件を、現在・未来に生きる人々の生活実践の問題として捉え直そうと試みるものです。

1946年7月19日の夜、旧植民地出身者の台湾人の若者たち200名あまりが、ジープを先頭にセダン、3台のトラック、さらにジープとトラックという編成で、戦争の傷跡が残る東京を走行していました。日本に留学し学歴もある10代から20代の若者たちでしたが、渋谷駅の周辺で闇市を営むなど、秩序法規を無視する無法者として、その行動は当局に監視されていました。台湾人の一団はその後、渋谷警察署の検問で警察官と衝突し、大勢の死傷者がでる銃撃戦にまで発展する「渋谷事件」に関与することになります。この事件は、日本の新聞各社はGHQの検閲があり慎重な姿勢をとりましたが、国会では大きく取り上げられ、「戦勝国民ノ如キ態度」と、日本社会の「第三人国」への偏見が強まる契機になりました。一方、戦勝国に属する中国駐日代表団は日本警察の過剰な弾圧を非難し、台湾人の中国国籍「回復」を強調することで、渋谷事件は一治安事件に止まらず、台湾人の法的地位をめぐる国際的な外交問題へと発展する占領軍事裁判が開廷されます。

本作品は、渋谷事件の銃撃戦が発生する直前までの緊迫した時間を、大型トラックのコンテナの密室での出来事として物語化します。当時の台湾人の役を演じるのは、現在の東京に生きる若い移民たち41名の台湾人です。戦後の政治的混乱の中で、「連合国人(戦勝国民)」として劇的なナショナル・アイデンティティーの変化を経験する一方で、旧植民地出身者として日本では政治的主体とは認められない(参政権を持たない)「日本人」とし、国民国家を支える政治機構の例外状況に組み込まれた台湾人の剥き出しの生を、圧政者の歴史に連なる私がどのように描くのか。その試みは、偏狭なナショナリズムが多文化・多民族社会を打ち砕いていく21世紀の現代社会において、ヒューリスティックな(課題発見のための)概念を創造しえるかというもうひとつの問いを必然的に孕むのです。

録音：藤口諒太

スチール：宮脇慎太郎

助手：川田淳・青山真也

制作：大館奈津子

出演者コーディネート：田中沙季

テクニカルディレクター：遠藤豊

This work focuses on the immigration issue in the current world. Based on a conflict between young immigrants and police in Tokyo after World War II, it attempts to contemplate on life practices now and in the future.

In the evening on July 19th, 1946, about 200 young people from Taiwan organized a motorcade led by a jeep, followed by sedans, three trucks and other jeeps in war-torn Tokyo. Coming from a former colony, these young people studied in Japan in their 10s or 20s. This event was monitored by the authority, as they illegally operated black markets around Shibuya Station. After interrogated by Shibuya police, they confronted with law enforcement, which turned into a violent gun violence with many casualties. The Shibuya Incident was hesitantly covered by media outlets under GHQ censorship, but it was widely discussed in Congress about “how citizens from winning countries should behave”, and it created more social prejudice against “people from third countries”. On the other hand, Chinese delegates in Japan also condemned Japanese policy authority for overreactions and emphasized Taiwanese should “restore” Chinese nationality. After this, Shibuya Incident grew from an isolated security event to an international diplomacy issue around Taiwan and its legal status. This case was even brought to the Japanese military court in Taiwan then.

This work transforms the tension before Shibuya Incident into an event happening in a closed truck container. 41 young Taiwanese immigrants in Tokyo now play Taiwanese characters. In the political chaos after WWII, they experienced dramatic changes in national identity. They were “citizens from winning countries”, but also “Japanese” from former colony without political subjectivity by Japanese standards. How should I describe this exception about Taiwan under nation states and political institutions? How should we connect this to oppressive and authoritarian history? This attempt is placed in the 21st Century when narrow nationalism gradually breaks down multicultural and multiethnic societies, and we question “whether it will effectively create a heuristic concept” in the process.

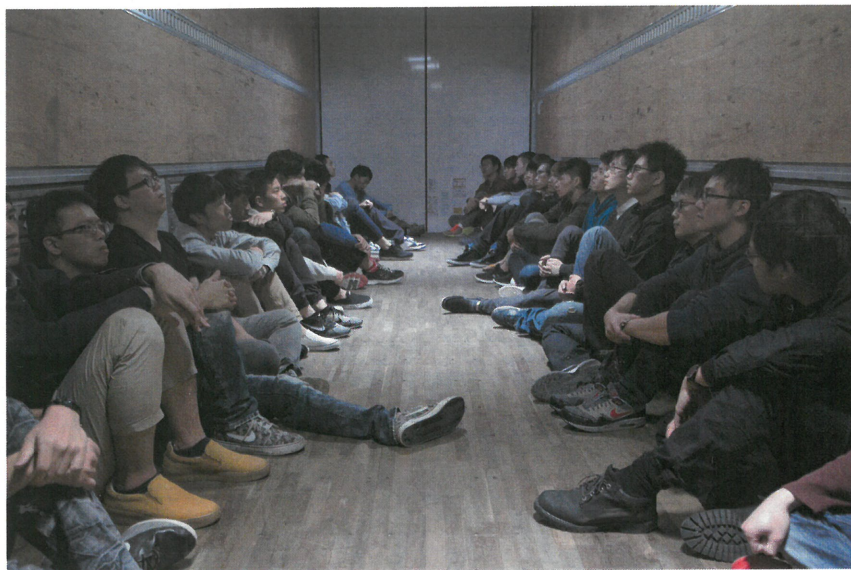


写真: 宮脇慎太郎

Sound Recording: Ryota Fujiguchi
Camera Assistant : Jyun Kawada, Shinya Aoyama
Still photographer: Shintarou Miyawaki
Production Manager: Natsuko Odate
Production Coordinator: Saki Tanaka
Technical Director: Yutaka Endo

2016年 写真, 映像 (25分)
Photo. Video (25min)

Kao Jun-Honn

アーティスト |

高 俊宏 (カオ・ジュンホン)

1973年台湾生まれ。近年は香港の油麻地、イギリスのマンチェスター、フランスのプロヴァンスなどでアーティスト・イン・レジデンスのプロジェクトに参加しており、長期にわたり東アジアの大衆、芸術の機械主義、余生、帝国、新自由主義などのテーマに取り組んでいる。2013年に「我們是否工作過量(私たちは働き過ぎではないか)」展に参加。2014年に国立台南芸術大学芸術創作理論博士課程にて博士号を取得する。著書に『ホームプロジェクト、遙かなる追走(家計書、一個太遠的緬懷)』、『ロードプロジェクト、台北生存美学の記録(公路計畫—台北生存美學檔案)』、『群島藝術三面鏡』などがある。2014年、『廢墟映像結晶プロジェクト(廢墟影像晶體計畫)』により第12回台新藝術賞入選。2016年『群島藝術三面鏡』で金鼎文学賞を受賞。

Artist |

Kao Jun-Honn

Most of Kao's art works mainly focus on the problems of urbanization, politics, and forgotten history in contemporary Taiwanese society, which are presented by his video art, physical practice, and literary writing. He is also a council member of Taipei Contemporary Art Center (TCAC) and the project director of "East Asia Multitude Meeting: Post-Occupancy (art/activism) Study." His current research focuses on how neo-liberalism has created a certain negative impact on Taiwanese society. His trilogy, Art Triangular Mirrors of Islands, (《群島藝術三面鏡》) the three novels, has received Taiwan Golden Tripod Book Awards in 2016.



「人にあらず、旗にあらず、土にあらず」2016

1946年の渋谷事件は、その行き着いた果てとして多くの台湾人死者を出した。しかしながら現在の台湾に関する歴史研究において、この事件をめぐる議論は稀である。今の地点から見れば、この事件の意義は、おそらくその「寓話性」にある。1945年に台湾から日本帝国が離脱して以来、「中華帝国(国民党)」は直ちに台湾を「接收」した。1946年、「国共内戦」が勃発し前線の作戦を支援するために、国民党は台湾の農民が生産した大量のお米を中国の東北部に搬送する。その影響で台湾では未曾有の米不足を直面した。当時の台湾人は「祖国」に対して、偏った「中華」アイデンティティーが形成されていたため、戦後のある期間、社会全体が動揺に陥り、台湾人のナショナル・アイデンティティーは混乱を来し曖昧な境界に踏み込んでいく。時を同じくして、渋谷事件もまたこうした段階の台湾に対して二重衝突として遠方から呼応している。表面上はホップズが説くように「万人の、万人に対する戦争」なのだが、実際、そこに隠されているものは、帝国主義の亡霊であり、ナショナリズムだった。しかも後者については重要視すべきことである。なぜならば、この亡霊は現在でも消えることがなく、台湾さらには日本において、自分たちで「第二帝政(二等帝国)」を願って努力し向かっているからだ。私の作品には、「人にあらず」、「旗にあらず」、「土地にあらず」という三つの要素が含まれた場所として、台湾の山深いところを撮影のロケーションにした。そこは日本統治時代の台湾総督府が1905年から「理蕃政策」を執行し「原住民」を「戦争」によって制圧し占領した、山林資源を有する遺跡だ。渋谷事件における登場人物の動きとセリフなどを「演出」の形として採用し、渋谷事件の襲撃の動きとその場の意識を想像し、そこに再現する。これを「『未来事件』の感知」と見做すこともできるのではないか。戦争遺跡、そして渋谷事件に基づく演出、両者の重なり合いは意外なことではないだろう。その理由は、今日に至るまで「帝国」の概念が依然として存在しており、しかもどこであるかその地域に関わりなく繰り返し現れているのである。

《Non-Human, Non-Flag, Non-Land》2016

Shibuya Incident in 1946 closed with a large number of casualties in Taiwan, but it was rarely discussed in contemporary history discourse in Taiwan. It's a fable to our world today. After Japanese empire left Taiwan in 1945, the Chinese empire (the nationalist party Kuomintang, KMT) took over right away. After civil war broke out in China in 1946, KMT transported a great deal of rice from Taiwan to northeast China at the frontline, which left Taiwan in a unprecedented food shortage. With the wrong understanding on "Chinese", people in Taiwan experienced an ambiguous period of social turmoil and

national awareness. Shibuya Incident embodies this double conflicts. On the surface, it' "every man is enemy to every man" as Thomas Hobbes said, but imperialism and nationalism are hidden behind the scene. Even until today, Taiwan and Japan are still attempting to become "a secondary empire". My work includes "non-human", "non-flag" and "non-land". Shooting took place in the mountains of Taiwan. The site was where, in 1905, Governor-General of Taiwan from Japan waged a war against the indigenous people and occupied natural resources. The characters' actions and lines, through reengagement, present the imagination of the physical and mental process in Shibuya Incident as "an awareness of future incident". It is not uncommon when war site overlaps with performances, as the "empire" concept lingers, and reemerges in other places repetitively.



2016年 写真,素描
Photography. Sketch

アーティスト |

琴 仙姫 (クム・ソニ)

パフォーマンス、映像、インスタレーションを中心に作品を展開する。米国カリフォルニア芸術大学修士課程修了(MFA)。東京芸術大学先端芸術表現専攻博士課程修了。在日3世。2002年から作品を発表し続け、近年には「パフォーマンス・アートとしてのリチュアル(儀礼)」というコンセプトのもと、平和への「祈りの行為」、「哀悼の行為」としての作品群を創りだしている。イギリス、韓国、アメリカ、ブラジル、フィリピン、デンマーク、中国、ドイツ、ミャンマー、キューバなどで作品を発表している。

Artist |

Soni Kum

Soni Kum is an interdisciplinary artist who was born and raised in Tokyo, Japan as a third generation Korean. She grew up in North Korean Community in Japan and obtained South Korean citizenship in 2006. She works in a variety of mediums including film and video, installation, performance, writing, photography, drawing and dance. Her early artworks attempt to shed light on fragmented pieces of darkened history and realign itself into a new order. After working for activist art projects with North Korean migrants in South Korea for several years, she began to explore the theme of ritual in her performance/ installation works. Soni Kum received a M.F.A. from California Institute of the Arts in the United States in 2005 and Doctor in Fine Arts from Tokyo University of Arts in 2011. Her work has been exhibited at numerous art spaces and film festivals around the world, which include USA, Japan, Korea, Brazil, Denmark, Germany, Philippines, China, Cuba, UK, and Myanmar.



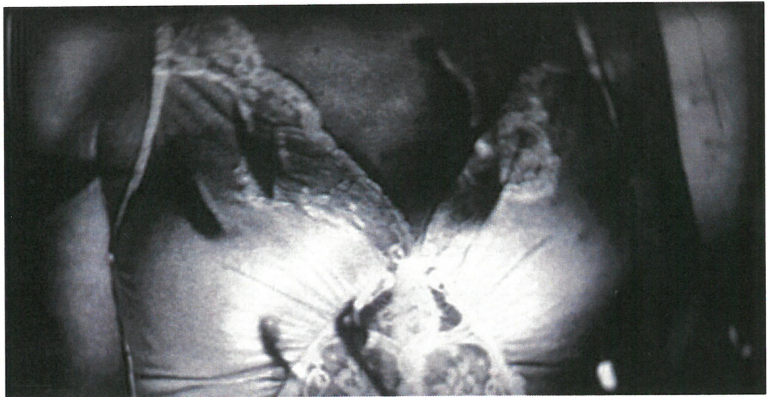
“Foreign Sky”

「異国の空」2005

自身の記憶や家族史を辿り、朝鮮コミュニティの歴史を紡ぐ。第二次大戦中そして戦後の祖父母の日本での日々、監督の朝鮮学校に通った学校時代……。そこで培った歴史は、日本やアメリカの公式の歴史とは一致することはない。現在にまで到る資料映像と個人の日記、北朝鮮に住む親戚からの手紙と監督自身の手による映像詩が絡まり、ひとつの物語を繊細に編み込む。刻まれたいたみの記憶は外に出さないとその刻印をより深く刻んでいく。生きていくうえで、落としていく必要があったイメージたちをその場その場でフィルムに落としていった。もう見たくはないその映像たちはそれでも私をより自由にくれた。

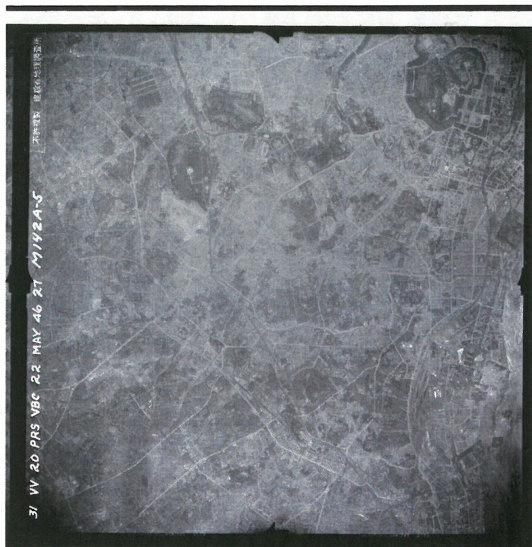
《Foreign Sky》2005

The film which is composed of several different historical documents. The historical account of those archival material weaves a personal story of growing up as north korean minority in Japan. Kum deconstruct images we ordinarily find in our everyday lives and reweaves through her fictional story telling of North Koreans in Japan.



2005年映像 (70分)

Video (70min)



OPEN SITE 2016-2017

会 期: 2016年11月26日(土)-2016年12月25日(日)

休館日: 11/28, 12/5, 12/12, 12/19

時 間: 11:00-19:00 入場料: 無料

主 催: 公益財団法人東京都歴史文化財団 トーキョーワンダーサイト

出展作家: 區秀詒, 藤井光, 高俊宏, 琴仙姫

キュレーター: 柯念璞

展示エンジニア: 清水玄, 和田信太郎

デザイン: 和田信太郎

翻訳: 簡德浩, 大洞敦史, 黃耀進, 羅皓名, 吳君儀

助成: 財団法人国家文化芸術基金会 [台湾]

特別感謝: 青柳菜摘, 縣健司, 陳文珊, 鄭文琦, 龔卓軍, 何義麟, 許芳慈, 加古万貴, 李孟哲
野口翔平, 小川哲生, 謝鎮逸, 高山明, 楊子震, コ本や honkbooks

*氏名 アルファベット順

Date: 2016.11.26(Sat)-2016.12.25(Sun)

Closed: 11/28, 12/5, 12/12, 12/19

Time: 11:00-19:00 Admission: Free

Organize: Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Wonder Site

Venue: Tokyo Wonder Site Hongo

Artist: Au Sow-Yee, Hikaru Fujii, Kao Jun-Honn, Kum So-Ni

Curator: Ko Nien-Pu

Installer: Shimizu Gen, Wada Shintaro

Design: Wada Shintaro

Translators: Chien Howard, Daido Atsushi, Huang Yaochin, Lo Vmist, Ng Krystie

Support: The National Culture and Arts Foundation [Taiwan]

Special Thanks to: Aoyagi Natsumi, Agita Kenji, Chen Wen-Shan, Cheng Wen-Chi,
Gong Jow-Jiun, Ho I-Lin, Hsu Fang-Tze, Kako Maki,
Lee Meng-Jer, Noguchi Shohei, Ogawa Tetsuo, Seah-Jenn Yi,
Takayama Akira, Yang Tzu-Chen, honkbooks

*Alphabetical Order



tokyo wonder site
Institute of Contemporary Art and
International Cultural Exchange, Tokyo

